Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Saul mówił Jonatanowi, swojemu synowi, oraz wszystkim swoim sługom, żeby zabić Dawida.\* Lecz Jonatan,\*\* syn Saula, był do Dawida bardzo przywiązany.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul zaś przekonywał swojego syna Jonatana i pozostałych ze swojej służby, że Dawida należałoby zabić. Lecz syn Saula Jonatan był serdecznie zaprzyjaźniony z Dawidem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Saul mówił do swego syna Jonatana i do wszystkich swoich sług, aby zabili Dawida. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mówił Saul do Jonatana, syna swego, i do wszystkich sług swoich, aby zabili Dawida; ale Jonatan syn Saula, kochał się w Dawidzie bardzo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił Saul do Jonaty, syna swego, i do wszystkich sług swoich, aby zabili Dawida. Ale Jonatas, syn Saulów, miłował Dawida barzo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul namawiał syna swego, Jonatana, i wszystkie sługi swoje, by zabili Dawida. Jonatan jednak bardzo upodobał sobie Dawida. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Saul mawiał do Jonatana, swego syna, i do wszystkich swoich sług, że chce zabić Dawida; Jonatan jednak, syn Saula, sprzyjał bardzo Dawidowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul rozmawiał ze swoim synem, Jonatanem, i ze wszystkimi swoimi sługami o tym, żeby zabić Dawida. Ale Jonatan, syn Saula, bardzo Dawida polubił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul powiadomił swojego syna Jonatana oraz wszystkich ministrów o zamiarze zabicia Dawida. Ale Jonatan, syn Saula, który darzył Dawida wielką przyjaźnią, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul zapowiedział swemu synowi Jonatanowi i wszystkim swym sługom, że zabije Dawida. Jonatan zaś, syn Saula, bardzo miłował Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саул до свого сина Йонатана і до всіх своїх слуг, щоб забили Давида. І Йонатан, син Саула, дуже любив Давида, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Saul powiedział do swojego syna Jonatana oraz do wszystkich swoich sług, że chce zabić Dawida. Jednak Jonatan, syn Saula, bardzo się cieszył Dawidem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Saul rozmawiał z Jonatanem, swoim synem, i ze wszystkimi swymi sługami o uśmierceniu Dawida. |

1. 1) Lub: A Saul przekonywał Jonatana, swojego syna, oraz wszystkich swoich sług, by zabić Dawida. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W tym rozdziale dłuższe: Jehonatan, יְהֹונָתָן , zob. ww. 2, 4, 6, 7. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przywiązany, חָפֵץ : wg G: trzymał się mocno Dawida, ᾑρεῖτο τὸν Δαυιδ σφόδρα, lub: serdecznie zaprzyjaźniony z Dawidem. [↑](#footnote-ref-4)